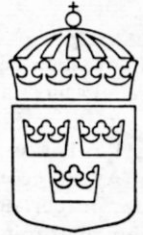


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975:75



Nr 75

Konvention angående inskrivning av rätt till fartyg under byggnad. Bryssel den 27 maj 1967

Regeringen beslöt den 16 oktober 1975 att ratificera konventionen, Ratifikationsinstrumentet deponerades i Bryssel den 13 november 1975.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft för Sverige.

Convention relative à l'inscription des droits relatifs aux navires en construction

Les Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles relatives à l'inscription des droits relatifs aux en construction.

Ont décidé de conclure une convention à cet effet, et, en conséquence, sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Etats Contractants s'engagent à ce que leur législation nationale comporte les dispositions permettant l'inscription, conformément aux règles de la présente Convention, dans un registre public officiel tenu par l'Etat ou placé sous son contrôle, des droits énumérés à l'Article 5 de la présente Convention, relatifs aux navires dont la construction sur leur territoire est décidée ou en cours.

L'inscription de ces droits peut être limitée aux bâtiments d'un type et d'un tonnage tels que, d'après la législation nationale de l'Etat où l'inscription est requise, ces bâtiments soient, après achèvement, susceptibles d'immatriculation comme navires.

Article 2

Les Etats Contractants peuvent limiter l'inscription de ces droits aux navires dont la construction est décidée ou en cours pour le compte d'un acheteur étranger.

Les Etats Contractants autoriseront l'inscription des droits relatifs aux navires dont la construction est décidée ou en cours, quels que soient la nationalité et le domicile de la personne requérant l'inscription. Ceci toutefois sera sans incidence sur les dispositions de la législation de l'Etat de l'inscription qui limitent l'acquisition desdits droits par des étrangers, ou réglementent la construction de navire.

Les effets de l'inscription effectuée en vertu de la présente Convention, quant à la nationalité d'un navire, sont déterminés par la législation de l'Etat dans lequel la construction du navire est décidée ou en cours.

Article 3

Aucun Etat Contractant n'autorisera sur

Convention relating to registration of rights in respect of vessels under construction

The Contracting Parties,

Having recognized the desirability of determining by agreement certain rules relating to registration of rights in respect of ships under construction.

Have decided to conclude a convention for this purpose, and thereto agreed as follows :

Article 1

The Contracting States undertake that their national law shall contain provisions permitting the registration in accordance with the provisions of this Convention, in an official public register established by or under the control of the State, of the rights set out in Article 5 in respect of vessels which are to be or are being constructed within their territories.

The registration of such rights may be restricted to vessels which, under the national law of the State of registration, will be of a type and size making them eligible, when completed, for registration as seagoing vessels.

Article 2

The Contracting States may restrict registration of such rights to cases where vessels are to be or are being constructed for a foreign purchaser.

The Contracting States shall allow registration of rights in respect of vessels which are to be or are being constructed irrespective of the nationality or domicile of the applicant. However, the foregoing shall not effect any provision of the national law of the State of registration restricting the acquisition of such rights by aliens or for controlling shipbuilding.

The effects of registrations under the provisions of this Convention as regards the national status of any vessel shall be determined by the law of the State where the vessel is to be or is being constructed.

Article 3

No right in respect of a vessel which is to

(Översättning)

Konvention angående inskrivning av rätt till fartyg under byggnad

De fördragsslutande parterna,
vilka har erkänt nyttan av att gemensamt fastställa vissa bestämmelser angående inskrivning av rätt till fartyg under byggnad,

har beslutat att avsluta en konvention för detta ändamål och överenskommit om följande.

Artikel 1

Fördragsslutande stat åtager sig att tillse att dess nationella lag innehåller bestämmelser som medger inskrivning i enlighet med bestämmelserna i denna konvention i ett offentligt register under statlig förvaltning eller tillsyn av sådan rätt som anges i artikel 5 till fartyg som avses att byggas eller är under byggnad inom dess territorium.

Inskrivning av sådan rätt får begränsas till fartyg som enligt lagen i den stat där inskrivning sökes kommer att i färdigbyggt skick, med hänsyn till typ och storlek, kunna registreras som fartyg avsett att användas till fart i öppen sjö.

Artikel 2

Fördragsslutande stat äger begränsa inskrivning av sådan rätt till fartyg som avses att byggas eller är under byggnad för utländsk beställares räkning.

Fördragsslutande stat skall tillåta inskrivning av rätt till fartyg som avses bli byggt eller är under byggnad oavsett sökandens nationalitet eller hemvist. Detta skall likväl ej inverka på bestämmelser i inskrivningsstatens lag som begränsar utlänningars förvärv av sådan rätt eller reglerar skeppsbyggnad.

Verkan på fartygets nationalitet av inskrivning enligt bestämmelserna i denna konvention avgöres av lagen i den stat där fartyget avses att byggas eller är under byggnad.

Artikel 3

Inskrivning av rätt till fartyg som avses att

son territoire l'inscription de droits relatifs à un navire dont la construction sur le territoire d'un autre Etat Contractant est décidée ou en cours.

Article 4

L'inscription des droits relatifs à un navire dont la construction est décidée ou en cours est autorisée dès qu'un contrat pour la construction d'un navire bien déterminé a été signé ou que le constructeur déclare qu'il a décidé de construire pareil navire pour son propre compte.

Toutefois, la législation nationale peut subordonner l'inscription à la condition que la quille ait été posée ou qu'un travail de construction équivalent ait été exécuté à l'endroit où le navire doit être lancé.

Article 5

Les droits de propriété et hypothèques et « mortgages » relatifs à un navire dont la construction est décidée ou en cours sont, sur demande, inscrits au registre.

Article 6

Les effets de l'inscription des droits énumérés à l'article 5, y compris le rang entre eux des hypothèques et « mortgages », sont déterminés par la législation de l'Etat où la construction est décidée ou en cours; toutefois, sous réserve des dispositions de la présente Convention, les procédures de mise en œuvre de ces droits sont régies par la législation de l'Etat où ces procédures ont lieu.

Article 7

L'ordre de préférence entre les hypothèques et « mortgages » inscrits sur des navires en construction, d'une part, et, d'autre part, les privilèges et droits de rétention sur ces navires, est déterminé selon les règles qui sont applicables aux navires immatriculés après achèvement.

Article 8

La législation nationale peut disposer que les droits inscrits sur un navire en construction couvriront les matériaux, machines et appareils qui se trouvent dans l'enceinte du chantier et qui sont distinctement identifiés,

be or is being constructed within the territory of a Contracting State shall be admissible for registration in any other Contracting State.

Article 4

Registration of rights in respect of a vessel which is to be or is being constructed shall be permitted when a contract for the building of a properly specified vessel has been executed or the builder declares that he has decided to build such a vessel for his own account.

However, the national law may make it a condition for registration that the keel has been laid or equivalent constructional work has been performed in the place of launching.

Article 5

Titles to and mortgages and « hypothèques » on a vessel which is to be or is being constructed shall, on application, be entered in the register.

Article 6

The effects of the registration of the rights set out in Article 5, including the ranking of mortgages and « hypothèques » between themselves, shall be determined by the law of the State where the vessel is to be or is being constructed; however, without prejudice to the provisions of this Convention, all matters relating to the procedure of enforcement shall be regulated by the law of the State where the enforcement takes place.

Article 7

The ranking between registered mortgages and « hypothèques » on vessels under construction on the one hand and liens and rights of retention on such vessels on the other hand shall be determined according to the rules applicable to vessels registered after completion.

Article 8

The national law may provide that the registered rights on a vessel under construction shall attach to materials machinery and equipment which are within the precincts of the builder's yard and which by marking or

byggas eller är under byggnad i fördragsslutande stat skall icke tillåtas i annan fördragsslutande stat.

Artikel 4

Inskrivning av rätt till fartyg som avses att byggas eller är under byggnad skall tillåtas när kontrakt upprättats om byggande av ett vederbörligen specificerat fartyg eller varvet förklarar sig ha beslutat bygga ett sådant fartyg för egen räkning.

Dock får i nationell lag som villkor för inskrivning föreskrivas att kölen sträckts eller därmed likvärdigt tillverkningsarbete utförts på sjösättningsplatsen.

Artikel 5

Äganderätt till samt hypotek och "mortgage" i fartyg som avses att byggas eller är under byggnad skall på ansökan inskrivas i registret.

Artikel 6

Verkan av inskrivning av rätt som avses i artikel 5, däri inbegripen den inbördes förmånsordningen för inskrivna hypotek och "mortgages", bestämmas av lagen i den stat där fartyget avses att byggas eller är under byggnad; dock skall, med förbehåll bestämmelserna i denna konvention, alla frågor rörande exekutionsförfarandet regleras av lagen i den stat där exekutionen äger rum.

Artikel 7

Förmånsordningen mellan å ena sidan inskrivna hypotek och "mortgages" i fartyg under byggnad och å andra sidan annan pant rätt samt retentionsrätt i fartyget bestämmas enligt de regler som är tillämpliga på fartyg registrerade i färdigbyggt skick.

Artikel 8

I nationell lag får föreskrivas att inskriven rätt till fartyg under byggnad skall omfatta material, maskineri och annan utrustning som befinner sig inom varvsområdet och som genom märkning eller på annat sätt otvety-

par des marques ou autres procédés, comme étant destinés à être incorporés au navire en construction.

Article 9

Les droits énumérés à l'Article 5 qui sont inscrits dans l'un des Etat Contractants en conformité avec la législation nationale de cet Etat, et le rang qui leur est attribué par celle-ci, sont reconnus par tous les autres Etats Contractants.

Article 10

Aucun Etat Contractant n'autorisera, sauf en cas de vente forcée, la radiation de droits énumérés à l'Article 5 de la présente Convention sans l'accord écrit des bénéficiaires de ces droits.

Un navire construit ou en construction dans un Etat Contractant ne peut être admis à l'immatriculation dans un autre Etat Contractant que si un certificat a été délivré par le premier Etat, attestant que l'inscription qui aurait été effectuée en vertu de l'Article 1 de la présente Convention a été radiée, ou qu'elle sera radiée à la date de l'immatriculation du navire.

Article 11

Tout différend entre des Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 12

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 11. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par cet article envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie Contractante qui aura for-

other means are distinctly identified as intended to be incorporated in the vessel.

Article 9

The rights set out in Article 5 which are registered in one of the Contracting States in accordance with the national law of such State, and the priority thereby obtained, shall be recognized in all other Contracting States.

Article 10

No Contracting State shall permit, except in the case of forced sale, the deregistration of the rights set out in Article 5 without the written consent of the holders of such rights.

A vessel which is being or has been constructed in a Contracting State shall not be eligible for registration in another Contracting State unless a certificate has been issued by the former State to the effect that the rights registered pursuant to Article 5 have been deregistered or that such rights will be deregistered on the day when the vessel is registered.

Article 11

Any dispute between two or more contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 12

1. Each contracting Party may at the time of signature or ratification of this Convention of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 11 of the Convention. The other contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any contracting Party having made such a reservation.

2. Any contracting Party having made a

digt framstår som avsett att införlivas med fartyget.

Artikel 9

Rätt som avses i artikel 5 och rätt som inskrivits i fördragsslutande stat i enlighet med den statens nationella lag skall, jämte därmed enligt den lagen förenad prioritet, erkännas i övriga fördragsslutande stater.

Artikel 10

Utom i fall av exekutiv försäljning skall fördragsslutande stat icke tillåta att ur registret avföres rätt som avses i artikel 5 utan skriftligt samtycke av rättsinnehavaren.

Fartyg som är under byggnad eller har byggts i fördragsslutande stat skall icke kunna registreras i annan fördragsslutande stat utan att den förra staten utfärdat bevis att de rättigheter som inskrivits enligt artikel 5 avförts ur registret eller att de kommer att avföras den dag fartyget registreras.

Artikel 11

Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande stater angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som icke kan biläggas genom förhandlingar, skall på begäran av en av parterna hänskjutas till skiljedom. Om parterna icke inom sex månader från dagen för begäran om skiljedom kan enas om anordnandet av skiljedomsförfarandet, kan endera parten hänskjuta tvisten till Internationella domstolen genom framställning i enlighet med stadgan för denna domstol.

Artikel 12

1. Fördragsslutande part kan, då den undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till denna konvention, förklara att den icke anser sig bunden av artikel 11. Övriga fördragsslutande parter skall icke vara bundna av denna artikel i förhållande till fördragsslutande part som gjort sådant förbehåll.

2. Fördragsslutande part som gjort förbe-

mulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article 13

La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 14

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 15

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

2. Pour chaque Etat signataire ratifiant la Convention après le cinquième dépôt, celle-ci entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 16

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations-Unies ou des institutions spécialisées, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer à la présente Convention.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

3. La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article 15 (1).

Article 17

Chacune des Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la dénonciation par le Gouvernement belge.

reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article 13

This Convention shall be open for signature by the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 14

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 15

1. This Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification.

2. This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the fifth instrument of ratification, three months after the date of the deposit of the instrument of ratification.

Article 16

1. States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

3. The Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 15 (1).

Article 17

Each Contracting Party shall have the right to denounce this convention at any time after the coming into force thereof in respect of such Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

håll i enlighet med moment 1 kan när som helst genom meddelande till den belgiska regeringen återtaga detta förbehåll.

Artikel 13

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av de vid den diplomatiska sjörättskonferensens tolfte session företrädda staterna.

Artikel 14

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos den belgiska regeringen.

Artikel 15

1. Denna konvention träder i kraft tre månader efter den dag då det femte ratifikationsinstrumentet har deponerats.

2. I förhållande till varje signatärstat som ratificerar konventionen efter deponeringen av det femte ratifikationsinstrumentet träder den i kraft tre månader efter den dag då dessa ratifikationsinstrument har deponerats.

Artikel 16

1. Stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller dess fackorgan men icke varit företrädda vid den diplomatiska sjörättskonferensens tolfte session kan ansluta sig till denna konvention.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos den belgiska regeringen.

3. Konventionen skall för stat som ansluter sig träda i kraft tre månader efter den dag då dess anslutningsinstrument deponerats men icke före dagen för konventionens ikraftträdande i enlighet med artikel 15, mom. 1.

Artikel 17

Fördragsslutande part äger uppsäga denna konvention när som helst efter dess ikraftträdande i förhållande till denna fördragsslutande part. Uppsägningen blir dock gällande först ett år efter den dag då den belgiska regeringen mottagit meddelande härom.

Article 18

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout autre moment ultérieur notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à leur souveraineté ou dont ils assurent les relations internationales, ceux auxquels s'applique la présente Convention.

La Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge.

2. Toute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourra à tout moment aviser le Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question.

Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article 19

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime ainsi qu'aux Etats qui adhèrent à la présente Convention :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 13, 14 et 16.

2. La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en application de l'article 15.

3. Les notifications faites en exécution des articles 12 et 18.

4. Les dénonciations reçues en application de l'article 17.

Article 20

Toute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la présente Convention.

Toute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté avisera le Gouvernement belge qui, pourvu qu'un tiers des Parties Contractantes soit d'accord, se chargera

Article 18

1. Any Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Convention applies.

The Convention shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government, extend to the territories named therein.

2. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territories.

This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 19

The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, and the acceding States to this Convention, of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 13, 14 and 16.

2. The date on which the present Convention will come into force on accordance with Article 15.

3. The notifications with regard to Articles 12 and 18.

4. The denunciations received in accordance with Article 17.

Article 20

Any Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention, in respect of such Contracting Party, or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which, provided that one third of the Contracting Parties are in agreement, shall

Artikel 18

1. Fördragsslutande part kan, då den undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till denna konvention eller när som helst därefter genom skriftligt meddelande till den belgiska regeringen förklara inom vilka av områdena som står under dess överhöghet eller för vars internationella förbindelser staten svarar denna konvention är tillämplig.

Konventionen skall tre månader efter den dag då den belgiska regeringen mottagit ett sådant meddelande utsträckas till att gälla däri nämnda områden.

2. Fördragsslutande part som har avgivit en förklaring enligt moment 1 i denna artikel kan när som helst därefter genom meddelande till den belgiska regeringen förklara att konventionen skall upphöra att vara tillämplig inom dessa områden.

Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag då meddelande härom har mottagits av den belgiska regeringen.

Artikel 19

Den belgiska regeringen skall underrätta de vid den diplomatiska sjörättskonferensens tolfte session företrädda staterna samt de stater som ansluter sig till denna konvention om

1. undertecknande, ratifikation och anslutning enligt artiklarna 13, 14 och 16;

2. dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 15;

3. meddelande avseende artiklarna 12 och 18;

4. uppsägning mottagen enligt artikel 17.

Artikel 20

Fördragsslutande part kan tre år efter det att denna konvention trätt i kraft i förhållande till den parten eller när som helst därefter begära att en konferens sammankallas för att överväga ändringar i konventionen.

Fördragsslutande part som önskar utnyttja denna rätt skall anmäla det till den belgiska regeringen, som under förutsättning att en tredjedel av de fördragsslutande parterna är

de convoquer la Conférence dans les six mois.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 27 mai 1967, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

convene the Conference within six months thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this 27th day of May 1967, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

överens därom skall sammankalla konferensen inom de sex därpå följande månaderna.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bryssel den 27 maj 1967 på franska och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förvaras i den belgiska regeringens arkiv och varav denna skall utfärda bestyrkta avskrifter.

